



# Επιμέλεια μεταφράσεων και εκδοτικός χώρος

8<sup>η</sup> ενότητα: Ολοκλήρωση βιβλιοπαρουσιάσεων

Ελένη Κασάπη  
Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας



# Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



# Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο την αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ  
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

ΑΝΟΙΚΤΑ  
ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΑ  
ΜΑΘΗΜΑΤΑ



# Ολοκλήρωση βιβλιοπαρουσιάσεων



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ  
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ  
*επένδυση στην κοινωνία της γνώσης*

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ  
2007-2013  
πρόγραμμα για την ανάπτυξη  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

# Περιεχόμενα ενότητας

---

1. Ολοκλήρωση βιβλιοπαρουσιάσεων.
2. Τρόποι ερμηνείας.
3. Εκδοτικό γεγονός.
4. Βιβλιογραφία.



# Σκοποί ενότητας

- Να μπορεί ο φοιτητής να ολοκληρώσει την σύνταξη μιας βιβλιοκρισίας ενός επιστημονικού έργου (με παράδειγμα το ISBN 978-960-98153-9-0).
- Να μπορεί ο φοιτητής να αναλύσει τους προβληματισμούς του μεταφραστικού έργου και να συζητήσει τις λύσεις που προτείνονται από τις κυρίες μεταφραστικές μεθόδους.



# 1. Βιβλιοπαρουσίαση (1/6)

## Ολοκλήρωση μιας βιβλιοπαρουσίασης (με βάση το ISBN 978-960-98153-9-0):

- τεχνικά χαρακτηριστικά:
  - δομή: πρόλογος, επίλογος, τέσσερα κεφάλαια και υποενότητες, σελιδοποίηση (έχει ένα μειονέκτημα)
- Συζήτηση (σε περίπτωση λάθη στην σελιδοποίηση):
  - η ευθύνη του συγγραφέα,
  - η ευθύνη του εκδότη,
  - η ευθύνη του επιμελητή.



# 1. Βιβλιοπαρουσίαση (2/6)

## Ολοκλήρωση μιας βιβλιοπαρουσίασης:

- τεχνικά χαρακτηριστικά:
  - τέσσερα κεφάλαια με υποενότητες,
  - βιογραφικό σημείωμα του συγγραφέα,
  - εκτενής βιβλιογραφία.





# 1. Βιβλιοπαρουσίαση (3/6)

## Ολοκλήρωση μιας βιβλιοπαρουσίασης:

- Περιεχόμενα πρώτου κεφαλαίου:
  - διάφορες μορφές της μεταφραστικής πράξης (π.χ. οι εξωτερικές ειδήσεις στις εφημερίδες, οι οδηγίες χρήσης διαφόρων συσκευών, λογοτεχνικά κείμενα κτλ.),
  - δυσκολίες για την ολοκλήρωση του μεταφραστικού έργου.



# 1. Βιβλιοπαρουσίαση (4/6)

## Ολοκλήρωση μιας βιβλιοπαρουσίασης:

- Περιεχόμενα τρίτου κεφαλαίου: :
  - θεωρία και πράξη της διερμηνείας.
  - Ιστορική αναδρομή από την αρχαία Αίγυπτο έως τους σημερινούς συνεδριακούς μεταφραστές.
    - Ανάγνωση ενός αποσπάσματος του Ηρόδοτου.
  - Αναδρομή στις πρώτες επιστημονικές προσεγγίσεις για την διερμηνεία.



# 2. Τρόποι ερμηνείας

## Τρόποι διερμηνείας:

- Ψιθυριστή διερμηνεία: η διερμηνεία δεν παραδίδεται σε όλο το ακροατήριο αλλά μόνο σε ένα/δύο άτομα.
- Εφαρμογή σε:
  - πολιτικές συναντήσεις,
  - πολιτιστικές συναντήσεις,
  - διεθνείς οργανισμούς (Ε.Ε., Eurogroup κτλ...).



# 3. Εκδοτικό γεγονός

## Η δομή στην δημοσίευση ενός εκδοτικού γεγονότος :

- Αναγόρευση σε επίτιμο διδάκτορα ενός καθηγητή
  - η ομιλία υπέρ του τιμώμενου (Laudatio).
  - η ομιλία του τιμώμενου (Lectio doctoralis).
  - η ελληνική μετάφραση της ομιλίας του τιμώμενου.
  - η έργο-βιογραφία του τιμώμενου.



# 1. Βιβλιοπαρουσίαση (5/6)

## Εισαγωγικό σημείωμα για τα σκίτσα:

- Πρωτόκολλο της εργασίας:
  - συλλογή δεδομένων (γελοιογραφίες).
  - πρώτη μετάφραση από τα ελληνικά στα ισπανικά από ισπανόφωνο.
  - διορθώσεις της πρώτης μετάφρασης (αποδεκτές από το δημιουργό) από διαφορετικό ισπανόφωνο αναθεωρητή μεταφραστή.



# 1. Βιβλιοπαρουσίαση (6/6)

**Συζήτηση: προβληματισμός επί και δυσκολίες της μετάφρασης:**

- **μέθοδοι μετάφρασης (καναδέζικη σχολή):**
  - ενδογλωσσικές αλλαγές στο κείμενο,
  - διαφοροποίηση,
  - συνδυασμοί λέξεων,
  - συμμορφίες (φωνολογική απεικόνιση μιας λέξης που μπορεί να θυμίζει άλλες λέξεις).
- **μέθοδος μετάφρασης: μη μεταφρασμένα.**



# 3. Βιβλιογραφία

- Γραμμενίδης, Σ. (2009) *Μεταφράζοντας τον Κόσμο του Άλλου*. Εκδόσεις Δίαυλος. Αθήνα
- <http://ejournals.lib.auth.gr/poliphilos/issue/archive>
- Βηδενμάιερ, Α. (2011) *Το παζλ της μετάφρασης*. Εκδόσεις Ένεκεν. Θεσσαλονίκη.



# Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Ελένη Κασάπη.  
«Επιμέλεια μεταφράσεων και εκδοτικός χώρος. Ολοκλήρωση  
βιβλιοπαρουσιάσεων». Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2014. Διαθέσιμο από τη  
δικτυακή διεύθυνση: <http://eclass.auth.gr/courses/OCRS296>





# Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





# Τέλος ενότητας

Επεξεργασία: < Chiara Del Rio >  
Θεσσαλονίκη, < Εαρινό εξάμηνο 2014-2015 >



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

# Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

